



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

## BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

N.º 43 - Octubre 2013

[www.aal.edu.ar](http://www.aal.edu.ar)

En You Tube: <http://www.youtube.com/canalAAL>

En Twitter: <http://twitter.com/canalaal>

Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

### ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

#### Lo que pasó

#### Visita y charla con alumnos de traductorado del IES N.º 28, de Rosario



El día viernes 20 de septiembre concurrió a la Academia un grupo de veinte alumnos, cursantes del último año de la carrera de Traductorado Literario y Técnico-Científico en Inglés del Instituto de Educación Superior N° 28 “Olga Cossettini” de Rosario, acompañados por la profesora María Alejandra Atadía. La visita a la institución cumplía el objetivo de conocer la casa y realizar entrevistas, previamente

acordadas y pautadas desde la materia Estilística de tercer año, al director de la biblioteca y a cuatro miembros de número, tres de los cuales son autores de textos que habían sido estudiados o traducidos durante la primera etapa del año académico. La experiencia en la Academia formaba parte, además, del proyecto “Los desolvidados. Viaje a Buenos Aires para conocer la Biblioteca Nacional, la AAL y el Seminario de Edición y Crítica Textual (CONICET)”.

Los visitantes fueron recibidos por el presidente, Dr. José Luis Moure, y guiados a la Biblioteca “Jorge Luis Borges”, donde su director, el Dr. Alejandro Parada expuso sobre la historia y particularidades de la colección, y presentó a los integrantes de su equipo de trabajo.



En la sala “Leopoldo Lugones”, los alumnos conversaron con el Dr. Santiago Kalinowski y la Lic. Josefina Raffo, del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas, quienes dieron una breve clase sobre los recursos bibliográficos, lexicográficos y gramaticales de que puede disponer un traductor en la actualidad. [Ver el video de ese momento](#) subido al canal You Tube de la Academia.

Finalmente, en una charla que se extendió por más de dos horas, los alumnos entrevistaron a los doctores Rodolfo Modern, José Luis Moure, Rolando Costa Picazo y Noemí Ulla, quienes fueron interrogados sobre una amplia temática, que recorrió los caminos de formación profesional de cada uno, los orígenes históricos de la Academia y su debatida función en la actualidad, los variados problemas que presenta la traducción, gustos y preferencias literarias, y circunstancias de la vida personal. El intercambio dio pie a que los académicos relataran con generosidad espontáneas anécdotas de vida.

Durante el encuentro se conversó sobre la importancia de la oralidad y de los giros coloquiales a tener en cuenta en la traducción. Además, hubo preguntas en torno a los académicos como autores y los libros de su preferencia, a partir de lo cual contaron sus orígenes como escritores o traductores y las motivaciones que los llevaron a ejercer esa profesión. Los estudiantes habían preparado una serie de tópicos que llevaron a los académicos a interrogarse sobre una serie de matices respecto de la lengua propia y de la lengua a traducir.

Los temas excedieron lo pautado y los alumnos, como lo manifestaron más tarde, sintieron haber tenido la oportunidad de hablar con “grandes”, que “humildemente”, al tiempo que respondían a sus inquietudes, aceptaban exponer sus conocimientos y su trayectoria intelectual y creadora.



## Lo que vendrá

### **El VI Congreso Internacional de la Lengua Española, en Panamá**



Del domingo 20 al miércoles 23 de octubre se realizará en Panamá la sexta edición del Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), organizado por el Instituto Cervantes, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española y, en esta ocasión, por el Gobierno de Panamá como país anfitrión.

El [VI CILE](#), que tendrá por vez primera una [edición paralela en internet](#), se llevará a cabo en la ciudad de Panamá y reunirá a más de doscientos profesionales, expertos y creadores.

Los debates girarán en torno al lema “El español en el libro: del Atlántico al Mar del Sur”. [Acceda al programa, secciones y cronograma del VI CILE](#).

El encuentro constituirá un foro de reflexión acerca de la situación, los problemas y los retos de la lengua española, que hablan cerca de quinientos millones de personas en el mundo. Además, servirá para reforzar la conciencia de corresponsabilidad sobre la promoción y la unidad de nuestro idioma entre los gobiernos, las instituciones y los ciudadanos.

Asimismo, se propone analizar el pasado, el presente y el futuro del libro escrito y publicado en lengua española. Al coincidir la celebración de este congreso en Panamá con las conmemoraciones por el Quinto Centenario del Descubrimiento del Océano Pacífico, se prestará una atención especial a la apertura de los espacios del Pacífico a la cultura escrita de raigambre hispana.

El programa académico se articula en torno a cuatro ejes temáticos: “El libro entre el Atlántico y el Pacífico”, “La industria del libro”, “Libro, lectura y educación” y “El libro entre la creación y la comunicación”.

[Lea un resumen de los objetivos, secciones y paneles de este VI CILE](#).

- Página oficial del VI CILE: <http://www.cile.org.pa/>
- Página oficial de los congresos de la lengua: <http://congresosdelalengua.es/>
- Ver sección de los CILE en la página web de la RAE: <http://rae.es/la-institucion/politica-linguistica-panhispanica/congresos-asale>
- [La Historia de los CILE, en un video reportaje de cervantestv](#)

Esta nueva edición del CILE continúa la línea de los celebrados en Zacatecas (México, 1997), Valladolid (España, 2001), Rosario (Argentina, 2004), Cartagena de Indias (Colombia, 2007) y Valparaíso (Chile, 2010). Este último se desarrolló finalmente de forma virtual, a través de internet, debido al terremoto registrado unos días antes de su inauguración.

### **Participación de la AAL en el Congreso Internacional de la Lengua Española**



Las ponencias –en sesiones abiertas al público general– corren a cargo de doscientos eminentes expertos y creadores procedentes de todo el ámbito

hispanohablante, incluidas Guinea Ecuatorial y Filipinas, y de otros países como los Estados Unidos, Brasil, Japón, Francia, Italia, Portugal o Reino Unido.

Entre los argentinos que expondrán durante el congreso, habrá cuatro miembros de la Academia Argentina de Letras, a saber: el presidente José Luis Moure, la vicepresidenta Alicia Zorrilla, el académico de número Abel Posse y la académica correspondiente Elena Rojas Mayer.

A continuación se presentan sus participaciones:

#### Sección I: “El libro entre el Atlántico y el Pacífico” (domingo 20 de octubre)

El presidente y académico de número José Luis Moure participará de la sesión plenaria, en la mesa redonda.

La académica Elena Rojas Mayer, correspondiente por Tucumán, será la coordinadora del “Panel 4: Bibliotecas históricas y esfera pública”.

#### Sección II: “La industria del libro” (lunes 21 de octubre)

El académico de número Abel Posse será uno de los participantes del “Panel 1: Escribir un libro”.

La vicepresidenta y académica de número Alicia Zorrilla será una de las participantes del “Panel 3: La cadena del libro”.

#### **“Cuando Rosario fue la ciudad de las palabras”, por Pedro Luis Barcia**

En la edición impresa del sábado 28 de septiembre, la *Revista Ñ*, de *Clarín*, publicó un artículo del académico Dr. Barcia. En él rememora lo que fue el III Congreso Internacional de la Lengua Española, que se celebró en la ciudad santafesina de Rosario, en 2004. Quien fue secretario ejecutivo del congreso, en su carácter de presidente de la AAL en ese entonces, cuenta los orígenes y pormenores de la organización del encuentro de académicos, escritores y docentes de la Argentina y el mundo hispanohablante, y relata algunas de las peculiaridades y sucesos que marcaron el acontecimiento.

[Lea el artículo completo en la \*Revista Ñ\*.](#)



[El teatro “El Círculo” fue remodelado para la ocasión. En su escenario se desarrollaron las sesiones plenarias y los debates más intensos. Foto: *Revista Ñ*]

## NOTICIAS ACADÉMICAS

### El presidente de la AAL en la XII Feria del Libro y de las Artes de Necochea



Durante los días 25, 26 y 27 de septiembre se desarrolló en Necochea, ciudad en la costa atlántica de la provincia de Buenos Aires, el décimo segundo encuentro de la Feria del Libro y de las Artes, organizada por la Asociación Pro-Feria del Libro y de las Artes, de esa ciudad.

Por invitación de la entidad, asistió el presidente de la Academia Argentina de Letras, Dr. José Luis Moure, quien como cierre del encuentro, el viernes 27 dictó la

conferencia “Del español de América al español de Argentina”, en la Sala del Centro Cultural, frente a una variada audiencia compuesta por bibliotecarios, docentes, estudiantes y público general, que preguntaron luego al expositor sobre temas actuales como los modos de la oralidad y su influencia en la escritura, los modelos de lengua que debe enseñarse y otros.

Con el título de “Se ha dejado de enseñar la lengua como corresponde”, el periódico local *Ecos Diarios* publicó el mismo día la [entrevista realizada al presidente](#) a su llegada a la ciudad costera.

En el marco de la Feria, durante los tres días, se desarrollaron diversas actividades, como recitales, talleres de plástica y música, encuentros literarios y conferencias.

- [Ver artículo en \*Ecos Diarios\*, de Necochea](#)
- [Ver otro artículo en \*Ecos Diarios\*](#)

### Sesión ordinaria: Homenaje a Joaquín V. González a 150 años de su nacimiento

En la sesión ordinaria del jueves 26 de septiembre pasado, el académico Jorge Cruz leyó su comunicación titulada “El alma de la montaña. En el sesquicentenario del nacimiento de Joaquín V. González”, en homenaje al escritor a ciento cincuenta años de su nacimiento.



Jurista, político, historiador, educador, periodista y escritor, Joaquín Víctor González nació el 6 de marzo de 1863 en Nonogasta, pueblo en Chilecito, La Rioja, y falleció el 21 de diciembre de 1923 en Buenos Aires.

Fue diputado y senador por su provincia natal, gobernador de La Rioja y varias veces ministro del Estado nacional. Asimismo, se debe a él la fundación de la Universidad de La Plata y del Instituto Superior del Profesorado de Buenos Aires. Fue además miembro correspondiente de la Real Academia Española desde 1906 y formó parte de la Corte Internacional de Arbitraje de La Haya en 1921.

Se doctoró en Jurisprudencia en 1886 y fue diputado nacional por La Rioja desde ese año hasta 1901. En 1887 es designado miembro de la Comisión de Reforma Constitucional y se le encarga la tarea de redactar el proyecto de Constitución para La Rioja. Ese mismo año ingresa al diario *La Prensa* de Buenos Aires, actividad que coincide con la de profesor de Historia, Geografía y Francés en la cual ya se desempeñaba.

Desde 1889 a 1891 es gobernador de su provincia. En 1896 accede al Consejo Nacional de Educación y es académico titular de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

En 1901 el presidente Roca lo designa ministro del Interior, y al mismo tiempo ejerce como ministro interino de Justicia e Instrucción Pública, y de Gobierno y Relaciones Exteriores. Asimismo, impulsa la reforma electoral de 1902, que permitió la elección de diputados socialistas. El presidente Manuel Quintana lo nombra nuevamente ministro de Justicia e Instrucción Pública en 1904, cargo desde el cual Joaquín V. González creó el Seminario Pedagógico, más tarde llamado Instituto Nacional del Profesorado Secundario de Buenos Aires.

En 1905 funda la Universidad de La Plata, institución en la que fue presidente – cargo al que hoy se conoce como rector– hasta 1918 y en la que luego fue profesor de Derecho Constitucional Americano, Derecho Institucional Público e Historia de la Diplomacia Argentina. También colaboró con el diario *La Nación*.

En 1916 es elegido senador nacional por La Rioja, puesto que ocupaba cuando falleció.

Es autor de obras con un eje temático en torno a la historia, la jurisprudencia, la sociología y la cultura argentinas. Entre ellas, es posible mencionar *La revolución de la independencia argentina* (1887), *La tradición nacional* (1891), *Manual de la Constitución Argentina* (1897), *El juicio del siglo* (1910), *Patria y democracia* (1920) y *Fábula nativas* (1924). En 1934 se publican sus *Obras completas* por orden del Congreso Nacional.

### **El académico Pedro Luis Barcia presentó el *Refranero* y dio una conferencia en la Feria del Libro de Mendoza**

El Dr. Pedro Luis Barcia participó de la edición 2013 de la Feria del Libro de Mendoza, una de las citas literarias más importantes del interior del país. Fue uno de los invitados por el diario mendocino *Uno* que, en el marco de los festejos por su 20º aniversario, organizó un ciclo de charlas, conferencias, presentaciones de libros y entrevistas.

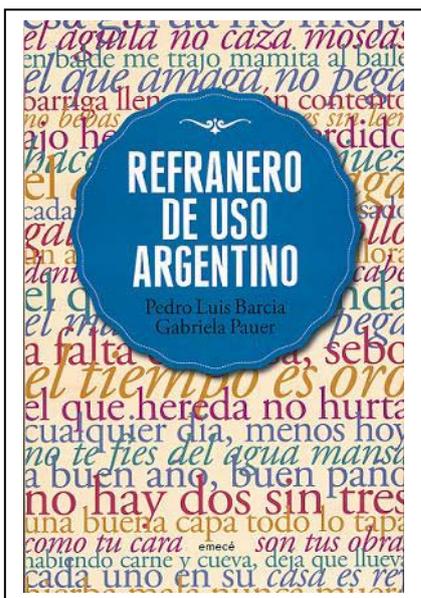
El académico presentó el martes 1 de octubre el *Refranero de uso argentino* y el miércoles 2 de octubre dio una conferencia en la que disertó sobre “Rasgos identitarios del argentino”.

La Feria del Libro, organizada por el Gobierno de la provincia, a través del Ministerio de Cultura, se desarrolla desde el lunes 23 de septiembre hasta el domingo 20 de octubre, en el Espacio Cultural Julio Le Parc, en Mendoza capital.



- [Ver artículo del diario \*Uno\*](#)

## Presentación del Refranero de uso argentino



El acto se llevó a cabo el martes 1 de octubre y se desarrolló mediante una entrevista pública que le realizó a Pedro Luis Barcia el periodista Jaime Correas. “El refrán es una creación netamente oral. El hombre del pueblo lo usa siempre asociado a una experiencia humana”, declaró el académico durante la charla informal que se extendió por más de una hora y durante la cual se refirió al origen y características principales del refrán y a la elaboración del diccionario.

El *Refranero de uso argentino*, publicado este año y coescrito por el Dr. Pedro Luis Barcia y Gabriela Pauer –actual subdirectora del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL–, recopila más de 8.500 refranes. La obra integra la Colección del Bicentenario de la AAL, junto con el *Diccionario*

*fraseológico del habla argentina*, Martín Fierro. Edición multimedia, Don Segundo Sombra y *Cancionero de las Invasiones Inglesas*.

- [Ver artículo en diario Uno](#)
- “Los muchachos de hoy casi no usan refranes”: [Ver entrevista del diario Uno al Dr. Barcia](#) previa a sus presentaciones, en la que habla del *Refranero de uso argentino*, la utilización del refrán en la oralidad de la sociedad actual y el Twitter.
- [Ver artículo en diario Uno con una lista de los refranes más comunes en el país](#)

## La Academia en You Tube



Últimos videos publicados en el canal de la AAL en You Tube (<http://www.youtube.com/canalaal>):

## Actos en la AAL

- Un video de la visita de la visita el viernes 20 de septiembre de los alumnos del traductorado del IES N.º 28 de Rosario, cuando –durante la charla en el salón Leopoldo Lugones– conversaron el Dr. Santiago Kalinowski y la Lic. Josefina Raffo, del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas.



[Acceda al video](#)

## Reflexiones bonsáis

- La académica de número Noemí Ulla habla sobre “Montevideo en los cuentos de Julio Ricci”.



[Acceda al video](#)

## La Academia y los académicos, ayer y hoy

**La académica correspondiente Olga Zamboni obtuvo el Premio de Novela Sadem 2013 por su primera novela**



La escritora y académica correspondiente por Misiones fue reconocida con el primer Premio de Novela Sadem por su obra *Variaciones para un verano*, la primera novela que escribe. El galardón, que compartió además con el escritor Raúl Novau, se entregó el viernes 4 de octubre en el Palacio del Mate, en Posadas.

El premio Honor Sadem lo entrega la filial Misiones de la Sociedad Argentina de Escritores. La primera vez fue el año pasado en Poesía y Cuento, y este año se incorporó el rubro Novela.

- [Ver artículo en MisionesOnline](#)
- [Ver otro artículo en MisionesOnline](#)

## **Actividad artística del académico Santiago Kovadloff**

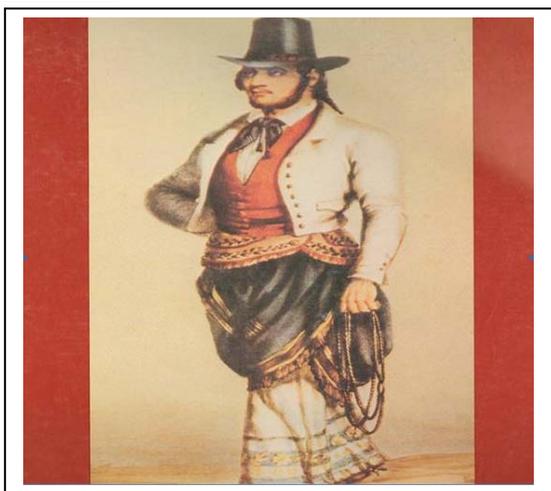
El escritor, filósofo y periodista junto con los músicos César Lerner y Marcelo Moguilevsky presentaron en la ciudad santafesina de Rosario *Lo que Borges nos contó*, un espectáculo poético-musical basado en aspectos de la vida de Jorge Luis Borges y que aborda, a través de textos y canciones, la obra, la personalidad, las vivencias y las opiniones del gran autor argentino. La realización tiene lugar a lo largo de 16 capítulos, por medio de las lecturas hechas por Kovadloff y de la composición musical de Moguilevsky –quien ejecuta flauta dulce, piano y percusión y pone su voz en algunas

canciones, las cuales, en su mayoría, tienen ritmo de tango y milonga– y Lerner –quien toca el acordeón, el piano y la percusión–. La función tuvo lugar el jueves 12 de septiembre, en el *hall* central de la Bolsa de Comercio local, en el marco de un ciclo cultural de la institución. [Lea el artículo en el portal informativo Rosario3.com](http://Rosario3.com).



Por otro lado, el académico Santiago Kovadloff participó de *Canciones con Pessoa*, un disco-libro de Lucas Sadler, el exguitarrista de la banda musical Memphis, consistente en nueve temas logrados por el músico a partir de poemas del portugués Fernando Pessoa, algunos recitados por el académico. [Lea el artículo en Página 12](#).

### **Curso de la académica Dra. Fernández Latour de Botas en la Academia de la Historia**



La académica Olga Fernández Latour de Botas está dictando en la Academia Nacional de la Historia un curso sobre “Historia del atuendo regional y de época en la Argentina”. Este se desarrolla a lo largo de cuatro clases, distribuidas entre los días 2, 9, 16 y 23 de octubre, y en los talleres y paneles complementarios cuenta con la participación de especialistas integrantes del grupo de trabajo Historia del Folklore, perteneciente a la institución organizadora.

### **NOVEDADES DEPARTAMENTALES**

#### **La correspondencia de Manuel Gálvez, próximamente disponible para la consulta en la página web de la Biblioteca**

En breve estará disponible para la consulta en línea desde el sitio web de la Biblioteca “Jorge Luis Borges” de la Academia Argentina de Letras, la correspondencia del escritor argentino Manuel Gálvez (1882-1962).

Se podrá acceder al texto completo de 2.827 cartas escritas por 1.075 remitentes, entre los que se encuentran destacadas personalidades literarias del país y del extranjero, como así también lectores de sus obras, admiradores, familiares y amigos con los que el escritor intercambió un nutrido epistolario entre los años 1902 y 1962.



El acceso se efectuará a través de la consulta en una base de datos, de cuyo resultado de búsqueda surgirá un registro que detallará los datos pertinentes de cada carta (remitente, fecha de envío, etc.); luego, desde un enlace, se podrán visualizar en formato *flash* las imágenes originales correspondientes.

La digitalización, el retoque de imágenes, la conversión a formato *flash* y el diseño de la base de datos fueron realizados en su totalidad en la Biblioteca de la corporación.

Está previsto, en una etapa posterior, enriquecer este espacio con fotografías, manuscritos, documentos, recortes periodísticos y otros materiales donados por los familiares de Manuel Gálvez.

Esta correspondencia se incorpora al epistolario de Roberto F. Giusti (1887-1978), compuesto de 986 cartas, que ya se encuentra para su consulta en texto completo en la hoja web de la Biblioteca. El total de cartas disponibles para su consulta, entre la correspondencia de Gálvez y la de Giusti será de 3.813 piezas.

Sitio de consulta: <http://letras.edu.ar/wwwisis/inicio/form.htm>

### **Nueva becaria para la Escuela de Lexicografía Hispánica**

La Lic. María Sol Portaluppi obtuvo la beca para el año 2014 que otorgan conjuntamente la Fundación Carolina y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) para realizar un curso de capacitación y entrenamiento en la Escuela de Lexicografía Hispánica (ELH) con sede en la RAE y, desde el año pasado, en la Universidad de León.

Desde el curso académico 2012-2013 se ofrece el título de Máster en Lexicografía Hispánica, el cual tiene una duración de seis meses con la siguiente distribución: del 3 de diciembre de 2013 al 22 de marzo de 2014 se realiza en línea, desde el país de origen del becario; luego hay tres meses presenciales en Madrid que van del 8 de abril al 8 de julio de 2014.

María Sol ya forma parte del personal de la Academia Argentina de Letras donde se desempeña en el Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas.



[Directivos, profesores y alumnos del curso 2012-2013]

El curso de posgrado de la ELH está organizado por la RAE y la ASALE, con patrocinio de la Fundación Carolina. La Escuela nació en el 2001, pero desde la convocatoria 2012-2013 entrega a todos los cursantes el título propio de Máster en Lexicografía Hispánica. Esto, gracias a un convenio con la Universidad de León, donde se imparten parte de las clases.

El posgrado tiene como principal misión formar especialistas en lexicografía con el fin de que en el futuro puedan colaborar con la academia de la lengua de su país, en

coordinación con todas las Academias de la Lengua Española, desempeñando la tarea de recogida y tratamiento del material léxico destinado a la elaboración de diccionarios, así como formando parte del constante proceso de investigación que supone el resto de los proyectos académicos: gramática, ortografía, corpus léxicos, entre otros. Los alumnos que participan son graduados universitarios procedentes de diversos países de habla hispana que son becados por la Fundación Carolina.

El título de Máster en Lexicografía Hispánica tiene como objetivo básico la formación de especialistas en el conocimiento teórico y práctico de los diccionarios, con especial incidencia en aquellos que, de forma total o parcial, tienen como base la lengua española.

[Más información](#) sobre la Escuela nacida en el 2001.

### **La AAL en las próximas Jornadas Cervantinas de Azul**



La Academia Argentina de Letras exhibirá y pondrá a la venta publicaciones en la Feria del Libro de Azul, que se celebrará en el marco de las VI Jornadas Cervantinas de Azul, del 4 al 6 de noviembre, organizadas por el Comité Directivo de “Azul, Ciudad Cervantina de la Argentina” – declarada así por la UNESCO por poseer una de las colecciones de ediciones de la obra de Miguel de

Cervantes Saavedra más completas de toda América–.

Este año la feria no tendrá un espacio central, sino que se desarrollará en las distintas librerías de la ciudad. Las publicaciones de la Academia estarán principalmente en la librería La Tienda.

Las VI Jornadas Cervantinas de Azul se desarrollarán como parte del VII Festival Cervantino de la Argentina 2013, a realizarse del 1 al 10 de noviembre en Azul. El lanzamiento y presentación del festival se hará en el Centro Cultural de España en Buenos Aires (Florida 943, Ciudad Autónoma de Buenos Aires), el martes 29 de octubre de 12 a 13.

Para conocer más sobre las actividades y conferencias de las Jornadas, [vea el programa](#) o consulte en la página web oficial de [Azul Ciudad Cervantina](#).

### **Donaciones generales de libros a bibliotecas**

Desde julio hasta mediados de octubre, dieciséis han sido las bibliotecas que recibieron la donación de ejemplares por parte de la Academia, en respuesta a la solicitud que autoridades de cada institución hicieron llegar a la Oficina de Comunicación y Publicaciones. Las bibliotecas beneficiadas fueron las siguientes:

- Escuela N.º 4224 “Maporenda” (Salvador Mazza, Salta)
- Escuela Media Pública N.º 2 (Vicente López, Buenos Aires)
- Asociación Cultural y Tradicionalista Pasos Sanmartinianos (Don Torcuato, Tigre, Buenos Aires)
- Club Ferrocarriles del Estado (Chumbicha, Catamarca)
- Instituto de Estudios Superiores Capayán (Chumbicha, Catamarca)
- Escuela Privada “María Montessori” (San Fernando del Valle de Catamarca)
- ONG Proyectoarg (Ciudad de Buenos Aires), que destina donación a biblioteca para escuelas de comunidades guaraníes de Misiones

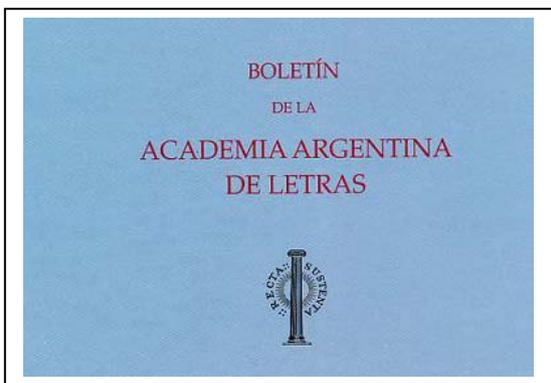
- Instituto Superior de Profesorado N.º 26 (Ceres, Santa Fe)
- Escuela de Comercio N.º 5004 “Antártida Argentina” (Salvador Mazza, Salta)
- Club San Lorenzo de Grutly Norte (Grutly Norte, Santa Fe)
- Instituto Superior de Formación Docente N.º 142 “Fray Mamerto Esquiú” (San Andrés de Giles, Buenos Aires)
- Círculo de Funcionarios de Gobierno y Jeraquizados Jubilados y Retirados de la Provincia de Santa Fe (Santa Fe capital, Santa Fe)
- Centro de Capacitación, Información e Investigación Educativa de Zárate (Zárate, Buenos Aires)
- Biblioteca Pública "Joaquín V. González" (Gral. Arenales, Bs. As.)
- Escuela Secundaria Técnica N.º 9 (Villa Celina, Buenos Aires)
- Biblioteca Popular Alberdi (San Andrés de Giles, Buenos Aires)

La donación de material bibliográfico a bibliotecas públicas, populares, escolares o a cualquier otra que lo necesite es y ha sido siempre una de las funciones sociales y culturales de la Academia Argentina de Letras.

La Academia está dispuesta a recibir pedidos de donación desde cualquier lugar del país. Aquellas bibliotecas que se encuentren interesadas pueden canalizar su solicitud a través de un formulario en línea, en nuestro portal de internet, al que se puede acceder directamente haciendo clic [aquí](#) o en la opción “Donaciones a bibliotecas” ubicada en el menú superior de la página web de la Academia Argentina de Letras.

### **Actualizado el envío en canje del *Boletín de la AAL***

Se ha concluido la actualización del intercambio de publicaciones con las instituciones con las que la Academia Argentina de Letras tiene acuerdos de ese tipo, gracias a los cuales nuestra biblioteca recibe publicaciones periódicas y la Academia envía en canje el *Boletín*, remisión, por lo demás, durante mucho tiempo prorrogada y que llevó mucho tiempo restablecer.



Finalmente, luego de más de tres años de envíos de números antiguos que estaban pendientes, en el mes de septiembre –con el envío del último número publicado, el Tomo LXXVII, enero-abril de 2012, N.ºs 319-320– se terminó de poner al día el acervo bibliográfico del órgano oficial y periódico de la Academia en bibliotecas nacionales y del exterior.

Actualmente son aproximadamente setenta y tres las instituciones vigentes con las que la Academia mantiene intercambio de publicaciones. A continuación se presenta el detalle.

- Hay dieciséis de la Ciudad de Buenos Aires: entre ellas, la Biblioteca del Congreso, la Biblioteca Nacional, ocho academias, tres facultades de letras y otros tres institutos.
- Hay una academia y trece bibliotecas universitarias en el resto del país: la primera está en Córdoba y el resto, seis en ciudades bonaerenses, dos en Córdoba, dos en Rosario, una en Mendoza, una en Tucumán y una en Chaco.

- Hay once academias de las que integran la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE): la RAE de España y las de Chile, México, Uruguay, Perú, Puerto Rico, Estados Unidos, Colombia, República Dominicana, Cuba y Nicaragua.
- Hay veinticuatro universidades del extranjero: ocho en España, cinco en Estados Unidos, tres en Brasil, dos en Colombia y una en Chile, en México, en Nicaragua, en Italia, en Francia y en Suecia.
- Y, por último, hay otras diez bibliotecas públicas de instituciones diversas: tres en España, dos en Alemania y una en Francia, en México, en Estados Unidos, en Cuba y en Finlandia.

## NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

### El español en la Argentina y el mundo

#### Falleció el poeta colombiano Álvaro Mutis

El domingo 22 de septiembre, a los 90 años, murió en la Ciudad de México el poeta colombiano Álvaro Mutis. La Academia Argentina de Letras lo propuso en el 2001 para el Premio Cervantes, galardón que alcanzó ese año.



Nació en Bogotá el 25 de agosto de 1923. Hijo de un diplomático, vivió en Bélgica entre los 2 y los 9 años de edad. Tras la repentina muerte de su padre, a los 33 años, la familia regresó a Colombia. Desde 1956 residía en México.

Fue muy amigo de Gabriel García Márquez, al punto que Mutis fue el primer lector de los borradores de la mítica *Cien años de soledad* y, en adelante, de las novelas del escritor

colombiano.

Su vasta obra, compuesta de poesías, novelas, ensayos y relatos, fue merecedora de los grandes premios para la literatura en español: el Príncipe de Asturias de las Letras (1997), el Reina Sofía de Poesía Iberoamericana (1997), el Cervantes (2001), entre otros. Mutis fue distinguido, asimismo, con galardones como el Médici de Francia (1989), por mejor obra; el Nacional de Letras y el Nacional de Poesía de Colombia (1974 y 1983); la Orden de las Artes y las Letras de Francia (1989) y el Premio Internacional Neustadt de Literatura (2002).

Se declaraba “un servidor de la poesía”, género al que consideraba la “forma privilegiada de la expresión humana”, y esa relación fue tan intensa que estaba presente también en sus novelas.

A él se debe la creación del famoso personaje Maqroll el Gaviero, su álgter ego, un marinero refundido en el mundo, atravesado por las dificultades, solitario y triste, quien además resulta protagonista en siete de sus novelas cortas y aparece en varios de sus poemas.

Álvaro Mutis es autor de libros de poesía como *Los elementos del desastre* (1953), *Summa de Maqroll el Gaviero* (1973) y *Crónica regia y alabanza del reino* (1985). En lo que hace a la narrativa se destacan *Diario de Lecumberri* (1961), *La nieve del almirante* (1986), *Ilona llega con la lluvia* (1988), *Tríptico de mar y*

*tierra* (1993) y *Caminos y encuentros de Maqroll el Gaviero* (2001). Asimismo, escribió textos ensayísticos, como *De lecturas y algo del mundo* (1999).

- [Ver artículo en Clarín](#)
- [Ver artículo en Revista Ñ](#)
- [Ver artículo en Infobae](#)

### **La RAE comenzó oficialmente la conmemoración de su III Centenario**

Los actos oficiales por el tricentenario de la Real Academia Española comenzaron el jueves 26 de septiembre, con la inauguración de la exposición “[La lengua y la palabra. Trescientos años de la Real Academia Española](#)”, en la Biblioteca Nacional de España.

La encargada de inaugurar la muestra conmemorativa –que se extenderá hasta el 26 de enero de 2014– fue la reina Sofía, quien posó, como se ve en la imagen, en la clásica foto de familia, con los miembros de la corporación, creada en 1713 bajo el reinado de Felipe V.

Esta exposición reúne un total de 322 piezas –fundamentalmente libros, obras pictóricas y manuscritos– distribuidas en siete secciones o capítulos, uno de los cuales se centra en el español como unidad entre España e Hispanoamérica: “La lengua y el habla. Del sonido a la voz y la letra”, “La creación de la Real Academia y la Ilustración”, “Guerra y revolución 1808-1812. España en el siglo XIX”, “España y América. La lengua que nos une”, “Entre siglos”, “Un agitado siglo XX. La lengua como ciencia” y “Revolución cognitiva y tecnológica. El paso al siglo XXI”.

[Más información](#) en la página web de la RAE.



### **La AAL celebra el tricentenario de la RAE con envío de material y la entrega de una medalla conmemorativa**

La Academia Argentina de Letras envió para la exposición material fotográfico y documentos escaneados, seleccionados por la Secretaria general. El material está relacionado con el IV Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española celebrado en Buenos Aires en 1964, con visitas e incorporaciones de académicos españoles, cartas manuscritas de miembros de número de la AAL y copia del acta fundación de nuestra Academia.

El presidente Dr. José Luis Moure llevará a Panamá –aprovechando la celebración del VI CILE– una medalla conmemorativa que la Academia Argentina de Letras le obsequia a la RAE.

### **Los festejos continuarán hasta mediados de 2014**

Los festejos concluirán con una nueva edición –la vigésima tercera– del *Diccionario de la lengua española*, que se espera sea publicado en la segunda mitad del 2014, y con la celebración de un simposio internacional sobre “El futuro de los diccionarios en la era digital”.

Lea el [programa de celebraciones](#) del tricentenario de la RAE.

La RAE se creó en 1713, por iniciativa de Juan Manuel Fernández Pacheco, marqués de Villena, quien fue también su primer director. El 3 de octubre de 1714 quedó aprobada oficialmente su constitución mediante una real cédula del rey Felipe V. Su propósito fue el de “fijar las voces y vocablos de la lengua castellana en su mayor propiedad, elegancia y pureza”. Desde entonces, la RAE contribuye –mediante sus actividades, obras y publicaciones– a velar por el buen uso de una lengua en permanente evolución y expansión, patrimonio común de 500 millones de hispanohablantes.

### **El Diccionario de términos médicos, galardonado con el Premio de la RAE**

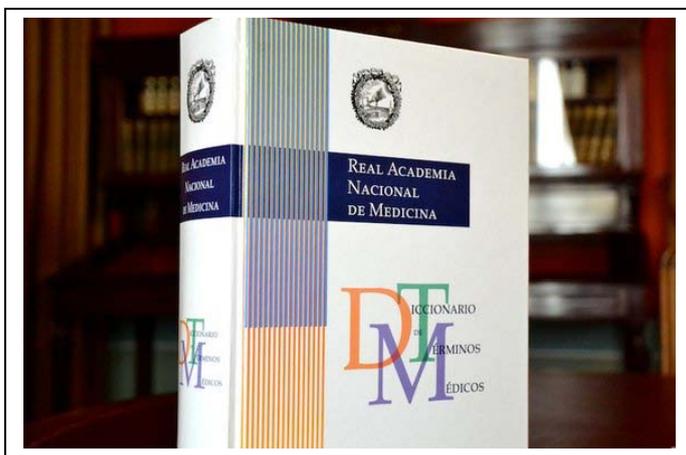
El Premio Real Academia Española (RAE) correspondiente a 2013 ha sido concedido a la Real Academia Nacional de Medicina (de España) por su obra [Diccionario de términos médicos](#). En su décima edición, el premio se concede este año a una obra de investigación filológica general o hispánica.

El jurado, presidido por el director de la RAE, José Manuel Blecha, e integrado por otros cuatro académicos de número de la institución, ha distinguido esta obra, publicada en 2011, “por la innovación metodológica de su planta lexicográfica, aplicada a un lenguaje sectorial de ingente contenido científico”. También se valora en el acta el “gran servicio” prestado por el *Diccionario de términos médicos* “a la comunidad profesional hispanoamericana y al público interesado”.

El premio, consistente con 25 000 euros y una medalla conmemorativa, será entregado el Día de la Fundación pro Real Academia Española, previsto para el próximo mes de noviembre.

La RAE, a través de la Fundación Premios Real Academia Española, instituyó en 2003 el Premio Real Academia Española que se concede anualmente con el fin de fomentar los estudios y trabajos que de manera señalada contribuyen al mejor conocimiento de la lengua y la literatura españolas.

La distinción se otorga, en años alternos, a una obra de creación literaria en idioma español en cualquiera de sus géneros (Premio Real Academia Española de creación literaria) y a una obra de investigación filológica general o hispánica (Premio Real Academia Española de investigación filológica).



Las candidaturas a los premios se presentan por un mínimo de tres académicos numerarios de la RAE o de cualquiera de sus academias correspondientes que integran la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).

[Más información](#) sobre el galardón 2012 y la premiada.

[Más información](#) sobre los Premios Real Academia Española, reglamento y todos los premiados desde 2004.

### **Premio Nobel de Literatura 2013 para la canadiense Alice Munro**



Calificada como la “maestra de los cuentos cortos contemporáneos” centrados en las flaquezas de la condición humana, Alice Munro, de 82 años y nacida en Ontario, fue reconocida por la Real Academia Sueca de Estocolmo con el Nobel de Literatura 2013.

Es la primera vez, en 112 años, que la academia sueca premia con el Nobel de Literatura a un autor que solo escribe cuentos, y es la décima tercera vez que lo obtiene una mujer. Alice Munro es la segunda escritora canadiense en conseguir este lauro después de Saul Bellow –nacido en Canadá, pero que vivió casi toda su vida en Estados Unidos–, quien lo ganó en 1976.

“Munro es aclamada por su narración sutil, caracterizada por su claridad y el realismo psicológico. Algunos críticos la consideran la (Antón) Chejov canadiense”, señalaron desde la Academia en un comunicado. Este año había dicho que abandonaba la escritura.

La autora, asimismo, alcanzó tres veces el Governor General's Award, el principal premio literario canadiense, y obtuvo en 2009 el Man Booker International Prize. Esta vez, junto al mayor reconocimiento para un escritor se lleva ocho millones de coronas suecas, alrededor de 1,3 millones de dólares.

La entrega de los Nobel se realizará, de acuerdo con la tradición, en dos ceremonias paralelas el 10 de diciembre en Oslo para el de la Paz y en Estocolmo, los restantes, coincidiendo con el aniversario de la muerte de Alfred Nobel.

El de la edición 2013 es el 110º Premio Nobel de Literatura. Anteriormente, en 2012, el ganador fue el chino Mo Yan.

Once de los autores galardonados con el premio fueron de habla hispana: los españoles José Echegaray (1904), Jacinto Benavente (1922), Juan Ramón Jiménez (1956), Vicente Aleixandre (1977) y Camilo José Cela (1989); los chilenos Gabriela Mistral (1945) y Pablo Neruda (1971); el guatemalteco Miguel Ángel Asturias (1967); el colombiano Gabriel García Márquez (1982); el mexicano Octavio Paz (1990) y el peruano Mario Vargas Llosa (2010).

El idioma con más premiados es el inglés (veintiocho laureados), seguido por el francés, el alemán y el español (once laureados), y el país con más ganadores, Francia.

- [Ver artículo en \*La Nación\*](#)
- [Ver artículo en la \*Revista Ñ\*, de \*Clarín\*](#)
- [Ver artículo en \*Infobae\*](#)
- [Ver artículo en \*Página 12\*](#)
- [Ver artículo en \*Télam\*](#)

### **La Academia y los académicos en los medios**

#### **Los puntos suspensivos y los problemas de ortografía más comunes entre los jóvenes, según el académico Pedro Luis Barcia**

En un artículo publicado en *Clarín* el domingo 22 de septiembre sobre el abuso de los puntos suspensivos al momento de escribir en celulares y redes sociales, uno de los consultados fue el académico Pedro Luis Barcia, quien explicó cómo deben emplearse correctamente esos signos de puntuación. [Lea la nota completa.](#)

Asimismo, en otro artículo publicado en *Infobae* el miércoles 25 de septiembre sobre los errores ortográficos más comunes de los jóvenes en la era de los medios digitales, el Dr. Barcia realizó varios aportes sobre el uso correcto de la lengua y dejó frases como “la ortografía tiene un tremendo poder descalificador social [...]”. Más vale que docentes y alumnos se tomen en serio el manejo de la lengua. La inclusión social comienza por el lenguaje” y “más de la mitad de los egresados del secundario no tienen lengua comprensiva”. [Lea la nota completa.](#)

#### **Dr. Barcia: Sarmiento como “un guerrero de las palabras” y una mirada femenina a la Revolución de Mayo**



El académico Pedro Luis Barcia escribió para el suplemento cultural del *Diario Uno*, de Mendoza, correspondiente al miércoles 11 de septiembre, un artículo sobre Domingo Faustino Sarmiento, titulado “Amedallar ideas en frases”. En él, reflexiona acerca del prócer y educador argentino en su carácter de ideólogo o pensador, “de sembrador de ideas con fórmulas contundentes que le sirvieron para actuar”. [Lea el artículo completo.](#)

Además, en otro artículo perpetrado para la misma publicación, se refirió a “un curioso poema donde un poeta se traviste para hablar desde la identidad de una mujer” sobre los sucesos del 25 de mayo de 1810 y sus protagonistas. [Lea el artículo completo.](#)





*Academia Argentina de Letras*

T. Sánchez de Bustamante 2663  
C1425DVA – Buenos Aires  
Argentina  
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: quincenal  
ISSN 2250-8600